**Лекция 7 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

**7.1. Четыре ступени перевода**

Перевод — сложный процесс, состоящий из нескольких, тесно связанных и переходящих друг в друга ступеней:

* 1. Подготовительная ступень. Необходимо прочесть про себя весь текст или хотя бы его часть, чтобы составить представление, о чем идет речь, уло­вить основную мысль, общий смысл сообщения.
  2. Черновой перевод. Уяснив общее содержание данного отрывка, нужно произвести его смысловой анализ. После этого выполняется разметка тек­ста, выявляются трудные термины, грамматические конструкции, лексиче­ские обороты, а также англо-американские меры (для пересчета в метриче­ские). Рекомендуется выписывать все стержневые термины, по мере того, как они появляются в тексте, на отдельный лист вместе с их русскими экви­валентами и пользоваться ими в течение всего процесса перевода, Затем следует переходить к работе над отдельными предложениями, расчленяя каждое на элементы и звенья, осознавая связи между отдельными словами и группами слов. После того, как связи между словами установлены, надо определить соответствующие значения незнакомых слов по словарю, но не в порядке их следования в тексте, а в зависимости от выполняемых ими функций в предложении. Начинать нужно с раскрытия значений главных членов предложения — подлежащего и сказуемого. Это тот остов, вокруг которого группируются другие (пояснительные) слова. Заголовок следует переводить после перевода всего текста. Черновой перевод может быть вы­полнен как в письменной, так и в устной форме.
  3. Рабочий перевод. После выполнения чернового перевода производится сверка предложений (абзацев) текста собственного перевода с оригиналом так, чтобы было соответствие каждой фразы перевода исходному тексту, еди­нообразие употребляемой терминологии, логика изложения. Текст перевода освобождается от несвойственных русскому языку выражений и оборотов, в него вносятся стилистические и смысловые правки. Рабочий перевод — это полноценный, стилистически грамотный перевод, правильно передаю­щий содержание оригинала, в котором допускаются некоторые терминологи­ческие и стилистические неточности.
  4. Итоговый перевод. Это последняя ступень перевода — литературная обработка и научное редактирование. Не заглядывая в оригинал, опираясь на правильно раскрытый смысл со всеми его оттенками, необходимо передать все его содержание на литературный русский язык, При этом, в случае необ­ходимости, можно изменять порядок слов, сложные предложения превра­щать в простые, и наоборот, простые развивать в сложные. Такой перевод является полноценным, стилистически грамотным, он правильно передает содержание оригинала и точно использует специальную терминологию.

**ОСНОВНЫЕ ПРЕОБРАЗОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА**

**УРОВЕНЬ ПРЕДЛОЖЕНИЯ**

В процессе перевода на уровне предложения переводчик сталкивается с проблемой различия в грамматической и лексической структуре ИЯ и ПЯ, что обусловливает необходимость совершать определенные преобразования (трансформации).

Наиболее часто встречаются следующие трансформации: опущение, добавление, транспозиция (изменение порядка слов), изменение грамматических форм, компенсация смысловых потерь, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, смысловое развитие, метонимический перевод, объединение предложений, членение предложений.

**1.Опущение (omission).**

Этот прием используется в случае наличия в английском предложении избыточной информации, дословная передача которой привела бы к нарушению норм русского языка.

Summer rains in Florida may be violent, *while they last*. – Летом во Флориде бывают сильные ливни.

He took *his* case in *his* right hand. - Он взял сумку в правую руку.

Такие слова как *animal, thing, fellow* в качестве подпорки для прилагательного вполне естественно выглядят в английском языке и довольно нелепо – в русском.

The first *thing* I did *was* to call her. – Первое, что я сделал, позвонил ей. (Первым делом я позвонил ей.)

The cat was an ugly but dearly loved *animal*. – Кошка была некрасивой, но горячо любимой. (…но ее горячо любили.)

Один из парных (равнозначных) синонимов также опускается:

The town we stayed in was very *nice and attractive* – город, в котором мы остановились, был очень уютным.

The treaty was announced *null and void*. – Договор был признан недействительным.

В английском языке перед одним существительным может стоять и два, и три прилагательных, но для русского языка это нехарактерно, поэтому лучше по возможности уместить весь смысл в одном (двух), или найти более емкое существительное, или пожертвовать менее значимым определением.

Очень хорошо уметь подбирать выразительный глагол для английского сочетания «глагол + предлог»: не *незаметно прошел*, а *прошмыгнул*. Если оставить в русском языке все наречия и прилагательные исходного английского текста, может получиться смешно или слишком вычурно.

He *leaned forward* to take the paper. – Он наклонился, чтобы взять документ.

**2. Добавление (addition)**

**А**нглийским предложениям свойственна компрессия, или сжатость. Поэтому при переводе на русский язык нередко приходится добавлять слова, чтобы полностью передать смысл высказывания.

The policeman *waved* me *on*. – Полицейский *помахал мне рукой, показывая, что можно проезжать.* (Полицейский *показал, что можно проезжать.*)

В русском языке нет сжатого (compact) эквивалента английской сжатой фразы *wave on*.

I saw *a face* watching me outof one of the upper windows. – Я увидел лицо *человека*, наблюдавшего за мной из окна второго (верхнего) этажа.

В русском языке нельзя сказать: «…лицо, наблюдавшее…».

… 125 passengers and 5 *crew*… - 125 пассажиров и 5 *членов* экипажа.

**3. Транспозиция (изменение порядка слов) (transposition)**

Во время транспозиции происходит изменение порядка слов в ТП по сравнению с порядком слов в ИТ. Английское предложение имеет прямой стабильный порядок слов: subject + predicate + object + adverbial adjunct + place + time. Как правило, в русском предложении как раз наоборот (a reverse word order): time + place + predicate+ subject +object + adverbial adjunct.

A delegation of Moscow State University students arrived in Gainesville yesterday. – Вчера в Гейнсвилль прибыла группа студентов Московского государственного университета.

**4. Изменение грамматических форм (change of grammatical forms)**

В силу различий между грамматическими формами английского и русского языков при переводе с одного из них на другой необходимо избегать буквализма, прибегая к грамматическим конструкциям, характерным для ПЯ.

Ярким примером буквализма при переводе с английского языка на русский служит сохранение пассивных конструкций, хотя в русском языке страдательный залог употребляется гораздо реже, чем в английском.

The research *was done* a few years ago. – Это исследование *было проведено* несколько лет назад.

Правильнее будет перевод: Это исследование *проводилось / проводили* несколько лет назад.

Многие английские пассивные конструкции вообще невозможно перевести с помощью страдательного залога:

How is this phenomenon *accounted for*? – Как *объясняется* (*можно объяснить*) это явление?

Так же нелепо будет звучать по-русски буквальный перевод английского отглагольного существительного. Вместо него нужно использовать глагол в личной форме:

*Не had one of those very piercing whistles that was practically never in tune… (J. Salinger, The Catcher in the Rye) - Свистел он ужасно пронзительно и всегда фальшиво…*

Невозможно сказать по-русски: *Он имел пронзительный свист*…

К тому же в таких случаях происходит замена прилагательного, определяющего существительное, на наречие, определяющее глагол: *piercing — пронзительно*.

Еще один вид грамматической замены используется при переводе английского отглагольного существительного — имени деятеля (обычно с суффиксом - ег): вместо него используется русская личная форма глагола. Это достаточно распространенный вид грамматической трансформации:

*“Oh, I’m no dancer, but I like watching her dance.” (G. Greene, The Quiet American) -*

*А я ведь не танцую, я только люблю смотреть, как она танцует. (пер. Р. Райт-Ковалевой и С. Митиной)*

*I am a very good golfer. - Я очень хорошо играю в гольф.*

Можно также привести в качестве примера грамматической трансформации перевод английского самостоятельного причастного оборота:

*With the airplanes flying higher and faster, it became possible to make a trans-Atlantic flight in a matter of a few hours. – Теперь, когда самолеты летают выше и быстрее, стало возможным совершить перелет через Атлантику всего за несколько часов.*

**5. Компенсация смысловых потерь (loss-of-meaning compensation)**

Этот прием имеет место, когда слово или фразу невозможно перевести в абсолютном соответствии с оригиналом (ИТ) и это приходится компенсировать в другом месте ТП:

I *ain’t* got *no* time for that kind of thing! – Нет у меня времени на такую фигню!

Невозможность сохранения экспрессивного двойного отрицания (substandard form, неправильная форма) ИТ компенсируется в русском ТП на лексическом уровне с помощью использования экспрессивного слэнгового слова «фигня» вместо стилистически-нейтрального «вещь».

You *ain’t* seen *nothing* yet! – То ли еще будет! (Ты чё, это еще цветочки!)

**6. Конкретизация (concretization)**

Конкретизация – это использование при переводе слова с более узким (конкретным) значением, чем слово в оригинале.

There *were* pictures on all the walls and there *was* a vase with flowers on the table. – На всех стенах комнаты *висели* картины, а на столе *стояла* ваза с цветами.

The curtain *went up*. – Занавес поднялся.

*The facilities* were downstairs. – Туалеты были внизу.

*Put* him *on* the phone, please. – Позовите его, пожалуйста, к телефону.

Литературные традиции английского языка таковы, что постоянное повторение таких слов как *said*, *he* или *but* ничуть не коробит читателя. В соответствии же с нормами русского языка, при переводе рекомендуется вносить в текст разнообразие – подбирать подходящие по смыслу синонимы.

He *said* it was his fault. – Он *признал*, что был неправ.

**7. Генерализация (generalization)**

Генерализация – прием, противоположный конкретизации, состоящий в использовании при переводе слова с более широким значением, чем в оригинале.

She ordered a *daiquiri.* (= a sweet alcoholic drink made of rum and fruit juice) – Она заказала *коктейль.*

There used to be *a drugstore (a Walgreens pharmacy*) around here. I need to buy some soda water. – Здесь раньше был *магазин*. Мне надо купить газированной воды.

Если бы мы перевели слова *drugstore* и *Walgreens pharmacy* как *аптека* или *аптека «Уолгрин»,* это бы лишь озадачило русского читателя, потому что в российских аптеках газированную воду не продают. Кроме того, в данной коммуникативной ситуации это было бы излишне - слова «магазин» вполне достаточно.

She *was killed* in a car accident – Она погибла в автокатастрофе.

To the last *ounce* of effort. – Из последних сил.

**8. Антонимический перевод (antonymic translation)**

В процессе антонимического перевода отрицательная фраза заменяется на утвердительную, и наоборот.

I *don’t think* you’re right. – Я *думаю*, что вы не правы.

*It’s not uncommon* for families in rural areas to have three and more children. – В сельской местности в семьях *обычно бывает* по трое и больше детей.

*Remember* to wake me up at 7 a.m. – *Не забудь* разбудить меня в 7 утра.

They *never found out until afterward* what he had to go through. – *Они лишь впоследствии узнали*, что ему пришлось пережить.

Иногда антонимический перевод является единственно возможным средством для достижения адекватного перевода.

*The last thing I would like to do* is to spoil our relationship. – *Мне бы очень не хотелось* испортить наши отношения.

(Попробуйте перевести это предложение дословно.)

*The inferiority* *of* *the enemy*. – *Превосходство* *наших войск.*

**9. Смысловое развитие (meaning extension or sense development)**

В этом случае причина переводится как результат, и наоборот.

You can’t be serious. – Вы, должно быть, шутите.

(Так как вы не можете быть серьёзным, значит, вы шутите.) Следует отметить, что прием смыслового развития сочетается здесь с антонимическим переводом.

He *answered* the phone. – Он *поднял (взял)* трубку.

(Нельзя говорить по телефону, не подняв трубку; результат *answered* заменен на причину *поднял*.)

**10. Метонимический перевод (metonymic translation)**

Метонимический перевод похож на смысловое развитие. Метонимия – оборот речи, в котором одно слово заменяется другим по ассоциации. При этом приеме часть заменяет целое, целое - одну из частей, одно смежное понятие – другое и т.д.

Например, «Что они там, в Москве, думают?!» Здесь слово *Москва* употреблено в значении *правительство*.

*School* broke up for the summer recess. – *Занятия* прекратились. Все ушли на летние каникулы. (В школах начались летние каникулы.)

**11. Изменение структуры предложения**

**а) Объединение предложений (sentence integration)**

Этот прием предполагает объединение двух и более предложений в одно:

Your presence isn’t required. Nor is it desirable. – Ваше присутствие не требуется и даже нежелательно. (… Более того, оно нежелательно.)

**б) Членение предложений (sentence fragmentation)**

В этом случае сложное предложение разбивается на два или более простых предложения. Так же как к приему добавления, к этому приему приходится прибегать в силу большей компактности английского предложения.

People everywhere are confronted with the need to make decisions in the face of ignorance, and this dilemma is growing. – Люди везде сталкиваются с необходимостью принятия решений при отсутствии достаточной информации. Эта проблема возникает все чаще и чаще.

Как членение, так и объединение предложений вызвано соображениями **связности текста** – **когезии (text cohesion**) и **логичности изложения** - **когерентности (text coherence**). Когезия – лексико-грамматическая связь между словами и предложениями в тексте. Когерентность – концептуальные взаимосвязи, взаимосвязь смыслов, которые прослеживаются в тексте.

**в) Перенесение смыслового центра предложения («центра тяжести»)**

С точки зрения смыслового построения предложения, следует знать, что в каждом предложении есть уже известная информация (**тема**) и новая информация (**рема)**. При этом в английском языке смысловой центр – рема - обычно находится в начале предложения. В русском языке, наоборот, рема находится в конце предложения.

Сравните: В комнату вошел *мальчик*. – *Мальчик* вошел в комнату. В первом случае *мальчик* – новая информация (в комнату, о которой уже говорилось, вошел некий мальчик), во втором – уже известная (мальчик, о котором идет речь, вошел в комнату).

*Winte*r came. - Наступила *зима*.

*An old man* was walking along the road. – По дороге шел *старик*.

Однако в эмфатических предложениях смысловой центр в русском предложении переносится в начало.

It was Lomonosov that founded Moscow University. – Именно Ломоносов основал Московский университет.

**12. Целостное переосмысление**.

Это наиболее сложный вид контекстуальной замены, когда фразеологический оборот одного языка передается совершенно другими средствами другого языка. Очевидно, что для адекватного перевода необходимо правильно понять переводимое устойчивое словосочетание. Безусловно, переводчик должен знать большое число фразеологических оборотов, а также пословиц и поговорок.

To be an albatross (around one’s neck) Быть обузой (камень на шее)

Work and pleasure Полезное с приятным

No way! Ни за что! (Ни в коем случае!)

Stretch one’s legs Размяться

Jack of all trades Мастер на все руки

Still waters run deep В тихом омуте черти водятся.

In the nick of time В последний момент (как раз вовремя)

**8.2 Виды перевода**

Между теоретиками перевода нет единства и при определении этих понятий. Анна Лилова различает следующие формы и виды перевода:

**-** **формы** перевода: устный, письменный, машинный (компьютерный);

**- виды** перевода: общественно-политических текстов, художественный, научно-технический;

А.В. Федоров говорит о **трех жанрах:**

- газетно-информационные и научные тексты;

- общественно-политическая литература;

- художественная литература.

В.С. Слепович считает, что в практике существует два вида перевода – дословный и литературный (адекватный).

Основная проблема перевода научной и технической литературы состоит не в понимании иноязычного текста, а в его изложении.

Основные требования к переводу сводятся к следующему:

1) точно и правильно передавать смысл иноязычного текста;

2)соответствовать стилю НТЛ, т.е. строго и ясно излагать мысль в мак­симально сжатой и лаконичной форме;

3)отвечать общепринятым нормам литературного языка перевода. При переводе с английского на русский недопустимо переносить в русский текст особенности английского языка.

Виды перевода отличаются не этапом анализа, а синтезом, т.е. способом изложения осмысленной информации.

По количеству передаваемой информации различают:

1)перевод свободный (вольный);

2)перевод дословный (буквальный);

3)перевод точный (равноценный, адекватный).

***Свободный перевод.*** Это передача на родном языке основного содержа­ния оригинального текста. Он может быть сделан и в устной, и в письмен­ной форме. Вольный или свободный перевод, как и другие творческие виды перевода (реферативный и конспективный перевод, аннотация) заключается в том, чтобы на основе анализа исходного текста перефразировать его со­держание средствами родного языка и создать новый сжатый текст сохра­няющий смысловое соответствие с исходным.

***Дословный перевод*** (но не пословный). Данный перевод более полно раскрывает смысл текста, но еще не соответствует нормам родного языка. При таком переводе единицы (слова) языка оригинала переводятся верно, но не учитываются логические и синтаксические связи внутри предложений и между ними.

***Точный перевод.*** Он является целью обучения. Этот перевод полно и точ­но передает содержание оригинала на правильном литературном языке. Рав­ноценный перевод предполагает глубокое понимание предмета перевода, тек­ста. творческую интерпретацию подлинника, в точности соответствует лексико-грамматическому строю языка перевода

По способу передачи информации выделяют устный и письменный пе­ревод. Они обладают определенными особенностями. Если при письменном переводе переводчик имеет возможность пользоваться словарями, справоч­никами. может консультироваться со специалистами, писать сначала черно­вой вариант и затем вносить в него поправки и т.д.. то при устном переводе всех этих возможностей переводчик лишается. Он должен сразу же и без промедления совершенно самостоятельно изложить на одном языке все то. что было сказано на языке другом.

К видам устного перевода относятся:

1. Последовательный односторонний перевод на слух. Это перевод моно­логической речи, воспринимаемой переводчиком на слух. Речь переводится либо по частям, когда говорящий делает паузы для перевода, либо перевод выполняется по завершении всего монолога. Перевод будет гораздо более успешным, если переводчик владеет стенографией или выработал свою сис­тему ускоренной записи основных ключевых моментов высказывания.
2. Последовательный односторонний перевод с .листа. Переводчик полу­чает текст на одном языке, а читает его на другом языке. Выполнение такого перевода обеспечивается следующими этапами подготовки:

а) чтением всего текста для определения степени доступности данного вида перевода;

б) чтением частей текста с привлечением, если необходимо, словаря;

в) мысленным воспроизведением частей текста на русском языке;

г) устным воспроизведением полученного текста на русском языке.

1. Последовательный двухсторонний перевод. Это устный перевод бесе­ды лиц, говорят их на разных языках.
2. Синхронный перевод. Он представляет собой перевод устной речи на другой язык почти одновременно с ее звучанием на языке оригинала.

Как правило, при синхронном переводе переводчик воспринимает речь говорящего через головные телефоны, а сам говорит в микрофон. Облегчает

задачу синхронного перевода возможность видеть крупным аланом лицо ора­тора на экране монитора;

5. Консультативный перевод. Данный перевод является выборочным пере­водом. осуществляемым по просьбе человека, в какой-то степени владеющего английским языком, но не сумевшего осмыслить какую-то часть текста (чаше всего это бывают подписи под рисунками, взаимодействие частей и механизмов устройств, описание технологии и т.д.). Чтобы дать подобного рода консульта­цию. переводчику зачастую приходится знакомиться со всем текстом.

Из всех видов устного перевода мы чаше всего используем первые два.

В свою очередь, письменный перевод бывает:

1. Полным. Это основной вид перевода, целью которого является получе­ние идентичного текста на другом языке. Сначала переводчик читает весь текст, чтобы, во-первых, получить представление о контексте, во-вторых, вы­яснить, доступен ли ему этот материал и, в-третьих, решить вопрос о целесо­образности полного письменного перевода.

Затем он должен:

а) прочитать первую часть текста (одно-два предложения) и, если надо, при помогли словарей или справочников выяснеть значение всех языковых средств оригинала;

б) осмыслить содержание прочитанной части так, чтобы быть в состоянии объяснить ее значение (т.е. представить себе, «увидеть»);

в) не глядя в оригинал, выразить содержание этой части текста по-русски и подумать, так ли именно мы говорим;

г) записать вариант перевода;

д) сверить записанное с оригиналом и убедиться, что ничего не пропущено;

е) в такой же последовательности перевести все остальные части текста.

Редактирует весь перевод, обращая особое внимание на соблюдение

единства терминологии, норм русской грамматики и стиля.

И наконец, переводит заголовок. Это делается в последнюю очередь, по­тому что очень часто заголовки на английском языке даже не раскрывают темы текста, так как рассчитаны на то, чтобы просто привлечь внимание. В таком случае переводчику придется самому озаглавить статью, чтобы заго­ловок давал точное представление о содержании материала.

Ниже приведен пример текста и его полного письменного перевода.

К сожалению, полный письменный перевод является весьма трудоемким, связанным со значительными затратами времени. Достаточно сказать, что средняя норма полного письменного перевода составляет 1000 печатных зна­ков за час работы, т.е. менее полстраницы. Именно поэтому существуют раз­ные виды сокращенного письменного перевода, такие как реферативный, ти­па «экспресс-информации» и аннотационный.

1. Реферативным. Здесь переводчик читает и осмысливает весь текст, а затем заключает в скобки все несущественное, без чего можно обойтись. После этого он выполняет полный письменный перевод всего того, что не попало в скобки, связывая части текста в единое целое, например:
2. Типа «экспресс-информации». Переводчик читает и осмысливает весь текст. Изучает его настолько, чтобы самому разобраться в материале (устрой­стве, способе, закономерностях и тд.). Затем он своими словами, по своему собственному плану, письменно излагает все существенное так, чтобы спе­циалист по данной экспресс-информации мог воспроизвести способ, изгото­вить устройство, осмыслить закономерность и т.д., например:

4. Аннотационным. При этом виде перевода переводчик читает и осмыс­ливает весь текст и затем кратко излагает основные вопросы (проблемы), ре­шаемые или поставленные в статье, не раскрывая их подробного содержания.